

## ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 378.147

doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-180-193

### ВЛИЯНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО НАЛОЖЕНИЯ НА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ В ПЕРЕВОДЕ

© Яна Борисовна Емельянова

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова,  
г. Нижний Новгород, Россия*

*yemelyanova2007@yandex.ru*

**Аннотация.** Показано, что оперативность переключения кодов в переводе, а также качество и идиоматичность речи на переводящем языке, особенно иностранном, после переключения зависят от ряда факторов, одним из которых является степень межъязыкового наложения языковых средств. Доказано, что появление в тексте оригинала узуальных выражений, имеющих низкую степень межъязыкового наложения, т.е. неконгруэнтных, может оказать негативное влияние на оба параметра, что требует целенаправленной работы с такими выражениями в процессе иноязычной подготовки переводчика. Представлены результаты текущего и отсроченного контроля, свидетельствующие о повышении идиоматичности собственной речи студентов на иностранном языке, сохраняющейся в контексте переключения кодов в ситуациях встречи с неконгруэнтными узуальными выражениями. Выявлены аспекты, требующие дополнительного внимания и дальнейшей работы.

**Ключевые слова:** перевод, переключение кодов, межъязыковое наложение, идиоматичный выбор, многословные выражения.

**Для цитирования:** Емельянова Я.Б. Влияние межъязыкового наложения на переключение кодов в переводе // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 180-193. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-180-193

## PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

### The influence of cross-language overlap on code-switching in translation

© Yana B. Emelyanova

*Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation*

*yemelyanova2007@yandex.ru*

**Abstract.** It is shown that the speed of code switching in translation, as well as the quality and idiomaticity of speech in the translating language, especially in a foreign language, after switching depend on a number of factors, one of which is the degree of interlanguage of linguistic means. It is proved that the appearance in the original text of customary expressions with a low degree of interlanguage overlap, i.e. incongruent, can have a negative impact on both parameters, which requires purposeful work with such expressions in the process of translator's foreign language training. The results of the current and delayed control are presented, indicating an increase in the idiomaticity of students' own speech in a foreign language, which persists in the context of code switching in situations of encountering incongruous customary expressions. Aspects requiring additional attention and further work have been identified.

**Key words:** translation, code-switching, cross-language overlap, nativelike selection, multi-word expressions.

**For citation:** Emelyanova Ya.B. The influence of cross-language overlap on code-switching in translation. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 109. No 2. P. 180-193. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-180-193

#### *Введение*

Переключение кодов является одним из ключевых звеньев и механизмов процесса перевода. Будучи сложным психолингвистическим процессом, переключение кодов подвержено влиянию целого ряда психолингвистических, лингвистических и ситуативных факторов. Одним из лингвистических факторов является межъязыковое наложение [5; 8; 10; 12], степень ко-

того оказывает положительный или отрицательный эффект на скорость и эффективность процесса переключения и качество речи после него.

Влияние межъязыкового наложения приобретает особое значение в случае появления в исходном тексте выражений и целых фраз, имеющих низкую степень межъязыкового наложения, но представляющих собой узусальное употребление языковых средств, регулярно используемых носителями для выражения определенных смыслов и обеспечивающих идиоматичность их речи [6; 17; 23; 31; 32]. В этом случае может иметь место: а) затруднение и снижение скорости процесса переключения кодов; б) снижение степени идиоматичности речи на переводящем языке после переключения, особенно на иностранном.

Для решения обозначенных проблем представляется целесообразным обеспечить целенаправленную работу с такими языковыми средствами на занятиях по практике иностранного языка со студентами-переводчиками, поскольку иноязычная подготовка переводчика должна быть профессионально ориентированной и способствовать созданию предпосылок для адекватного функционирования языковых знаний студентов в профессиональных контекстах.

Целью данного исследования является разработка и апробация алгоритма работы с обозначенными языковыми средствами для повышения эффективности переключения кодов и обеспечения идиоматичности речи на иностранном языке после него. Теоретическая значимость исследования обусловлена возможностью уточнения и обеспечения профессиональной направленности иноязычной подготовки переводчиков и обеспечения преемственности между языковыми и переводческими дисциплинами. Практическое значение работы состоит в выявлении конкретного вида языковых средств, затрудняющих переключение кодов и снижающих качество речи на переводящем языке, а также в разработке и апробации алгоритма для преодоления вызываемых ими проблем.

*Характер языковых средств и переключение кодов.* Переключение кодов является одним из ключевых звеньев и механизмов процесса перевода. Его эффективность зависит от целого ряда психолингвистических, лингвистических и ситуативных факторов. Одним из значимых лингвистических факторов является *межъязыковое наложение* (cross-language overlap), которое представляет собой наличие сходных элементов (графических, фонетических, лексических, синтаксических) у языковых средств в двух или нескольких языках. Данный феномен исследовался применительно к: а) отдельным словам (когнаты, ложные друзья переводчика) [10]; б) многословным выражениям (multiword expressions) (коллокациям [12], идиомам [8]); в) синтаксическим конструкциям [5].

Многословные выражения и синтаксические конструкции, полностью совпадающие в двух языках по форме (лексическому составу и синтаксической организации) и смыслу, называются *конгруэнтными* [31]. Исследования показывают, что в контексте переключения кодов конгруэнтные выражения оказывают «эффект содействия или упрощения» (facilitation effect) [12; 31], который проявляется в повышении скорости их активации, обработки и извлечения, а также снижении затрат на переключение [6].

Исследования показывают, что подобный эффект наблюдается в обоих языках [17], однако в большей степени он проявляется в иностранном языке (далее – Я2) за счет влияния родного (далее – Я1) [27]. Было установлено, что выражения в Я2, имеющие прямые соответствия в Я1, проще обрабатываются как в процессе изучения, так и в дальнейшем при использовании Я2 в речевой деятельности [6]. Такой эффект достигается за счет положительного переноса [25], повторяющейся взаимной активации [9] и, как следствие, более высокой частоты встреч с такими выражениями, что приводит к их более прочному запоминанию, закреплению и функционированию в качестве пары переводных соответствий, более оперативному извлечению [31] и сокращению количества состояний «вертится на языке» (неспособность вспомнить хорошо известное слово) [14].

Было также установлено, что эффект содействия при встрече с конгруэнтными выражениями наблюдается независимо от уровня владения языком, ускоряя время реакции и снижая количество ошибок как у начинающих [32], так и у продвинутых пользователей Я2 [31].

Неконгруэнтные языковые средства, т.е. сходные по смыслу, но различающиеся по форме, оказывают противоположный эффект в силу отсутствия обозначенных выше преимуществ. С одной стороны, они повышают затраты на само переключение, т.к.: а) труднее ассоциируются друг с другом, б) плохо или вообще не функционируют по принципу «стимул-реакция», в) имеют более высокий порог активации, г) дольше и труднее обрабатываются.

Кроме того, после переключения на фоне неконгруэнтных выражений может наблюдаться снижение качества речи на переводящем языке, особенно если это Я2. В направлении Я1-Я2 при встрече с обозначенными языковыми средствами может не произойти их активации и вовлечения в Я2, не смотря на возможную их известность переводчику, что: а) потребует от него дополнительных усилий для оперативного поиска адекватных способов передачи смысла средствами Я2, б) может негативно сказываться на качестве языкового оформления перевода и степени идиоматичности речи на Я2.

В направлении Я2-Я1 опора на более прочные автоматизированные лексические связи позволит переводчику выйти на какие-то языковые средства в родном для него Я1. Однако характерная для этого направления необходимость ре-активации более сильного Я1 может приводить к калькам с Я2, состояниям «вертится на языке», повышать вероятность ошибок. Соответственно, расхождение языкового оформления потребует от переводчика дополнительных усилий для нахождения варианта перевода, уместного в родном языке, т.к. перевод близкий к иноязычному оригиналу будет чаще всего будет нарушать узус родного языка.

Описанные выше трудности повышают уровень требуемого когнитивного контроля при появлении в речи обозначенных языковых средств [30], что негативно сказывается на темпе и качестве переключения [18]. Таким образом, неконгруэнтность выражений в двух языках может оказывать негативное влияние на скорость и эффективность переключения кодов, а также на качество речи на переводящем языке.

#### *Обсуждение*

*Выбор языковых средств и идиоматичность речи.* Понятие «идиоматичного выбора языковых средств» (nativelike selection) было введено Э. Поли и Ф. Сайдером для определения способности носителей языка выбирать для передачи определенного смысла языковые средства, которые являются не только грамматически правильными, но и идиоматичными, привычными для них [23, с. 191]. Многие авторы говорят о том, что для выражения соответствующих смыслов носители языка используют готовые блоки языковых средств, используя для их обозначения различные термины, в целом обозначающие сходные или идентичные явления (formulaic sequences, formulaic expressions, prefabs, prefabricated chunks, multi-word units/MWUs, multi-word expressions/MWEs, chunks).

Однако многие исследователи подчеркивают, что предлагаемые типологии «не отражают всего многообразия языковых явлений», которыми оперируют носители языка [19], а многие «куски» или «осколки» языкового материала [1], которые мы запоминаем и используем в речи, «не подпадают ни под какую категорию» [4, с. 63]. Аналогичным образом Э. Поли и Ф. Сайдер подчеркивают, что во многих случаях это просто «regular form-meaning pairings», т.е. языковые средства, ассоциируемые с определенным смыслом, регулярно используемые носителями для его выражения, но не являющиеся в полном смысле устойчивыми выражениями, в том числе зафиксированными в словарях [23]. Использование таких языковых средств соотносится с понятием речевой нормы, т.е. узуса, служащего своего рода «фильтром, который <...> отделяет то, что уместно в данной ситуации общения от того, что неуместно» [3, с. 83].

Сравнение узуальных употреблений языковых средств в двух языках показывает, что во многих случаях способы выражения одного смысла, используемые носителями двух языков, могут значительно различаться по языковому оформлению, т.е. быть неконгруэнтными. В переводческих терминах (теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова) такие языковые средства находятся на низких уровнях эквивалентности, т.е. частичной или полной несопоставимости лексического состава и синтаксической организации [2]. Мы предлагаем называть их *неконгруэнтными узуальными выражениями*. Приведем несколько примеров из активной лек-

сики по теме «Путешествие», взятых из аутентичных видео ресурсов (перевод на русский язык мой – Я.Е.): *the armrest houses the seat recline button* – в подлокотнике находится кнопка для откидывания кресла; *cars come with a bag storage area* – в вагонах есть место для хранения; *to give sb unlimited train travel* – давать неограниченные возможности путешествовать поездом; *to give sb ten rail travel days* – давать возможность путешествовать на поезде в течение 10 дней; *before it's your time in line* – прежде чем подойдет ваша очередь; *to improve your travel experience* – сделать ваше путешествие более приятным; *train travel has a great deal of efficiency attached to it* – путешествие поездом отличается экономичностью и удобством.

Важность внимательного отношения к таким употреблениям языковых средств и целенаправленного овладения как можно более широким их репертуаром/запасом в иностранном языке обусловлена тем, что:

а) это требует «сознательной перестройки и присвоения способов выражения привычных смыслов» [7], что достигается только за счет сознательных усилий и целенаправленной работы с ними [29];

б) такие языковые средства не привлекают внимание студентов в силу своей внешней простоты. Продвинутые студенты в силу достаточно высокой уверенности в своих знаниях могут не обращать внимания на специфику употребления языковых средств в иностранном языке, если это не мешает пониманию общего смысла высказывания, и не используют их в своей речи, если у них имеются более привычные альтернативы [28].

Таким образом, существуют узуальные выражения: а) типично употребляемые носителями языка в определенных контекстах; б) обеспечивающие идиоматичность речи на иностранном языке, но не подпадающие под конкретные категории в рамках существующих типологий; в) обладающие низкой степенью межъязыкового наложения с их соответствиями в других языках (т.е. неконгруэнтные); г) требующие целенаправленной работы для овладения ими в Я2.

*Материалы и методы.* В эксперименте принимали участие 25 студентов 3 курса (экспериментальная группа – 13 чел., контрольная группа – 12 чел.), обучающихся на программе специалитета по направлению «Перевод и переводоведение».

*Первый этап* эксперимента не был запланирован и произошел естественным путем. Нами было замечено, что неконгруэнтные узуальные выражения: а) чаще пропускаются или искажаются при написании проверочных лексических тестов; б) часто перефразируются студентами в формулировки, более близкие к родному языку или более простые и привычные для них в иностранном языке. Последнее, как показали беседы со студентами, не кажется им нежелательным, поскольку, по словам студентов, «смысл передан». Была поставлена *цель* разработать и апробировать алгоритм, обеспечивающий целенаправленную работу с обозначенными языковыми средствами.

*Второй этап* эксперимента предполагал апробацию разработанного нами алгоритма, который состоял из трех блоков. При организации упражнений мы опирались на мнение Н. Эллис о том, что запоминание лексики требует от обучающегося: а) распознавания/идентификации целевых языковых средств; б) их сопоставления с известными им способами выражения данного смысла в родном языке; в) интегрирования целевых языковых средств в свою речь [11].

*Первый блок* предполагал повышение метаязыковой и межъязыковой осведомленности студентов относительно целевых языковых средств. *Метаязыковая осведомленность* отражает способность обучающегося размышлять о языке, анализировать его элементы и делать необходимые выводы [22], тогда как *межъязыковая осведомленность* связана с «осведомленностью о взаимодействии между языками в голове мультилингва» [16], их сходствах и различиях, существующая на уровне процедурных и декларативных знаний и способная принимать форму межъязыковой интуиции [15]. Для переводчика межъязыковая осведомленность предполагает взаимосвязанность, независимость и соотнесенность языковых систем в голове [21].

Мы полагаем, что для повышения метаязыковой и межъязыковой осведомленности необходимы:

1) умение внутриязыковой идентификации или выявления целевых языковых средств, опирающееся на способность «замечать» (noticing) [26] и «акцентировать внимание на самих словах и выражениях, использованных носителем языка» [13, с. 34–35]. Эта способность рассматривается многими как ключевой элемент успешного изучения Я2 [26], а Э. Поли и Ф. Сайдер подчеркивают принципиальную важность умения отличать узуальные употребления языковых средств для обеспечения идиоматичной речи на иностранном языке [23];

2) умение контекстуализации – соотнесения языковых средств с определенным контекстом функционирования, фрагментом действительности, речевой ситуацией;

3) умение анализа языковой формы, предполагающее способность концентрироваться на форме языковых средств и анализировать ее на предмет составных элементов, ее специфики;

4) умение межъязыкового сопоставления, т.е. сравнения пар языковых средств в двух языках на предмет их языкового оформления и выражаемого смысла;

5) умение межъязыкового закрепления – ассоциирования соответствий в двух языках на основе общности выражаемого смысла;

6) навык подавления первого импульса – сугубо переводческая привычка подавления поспешных выводов в процессе выбора языковых средств в переводящем языке, позволяющая избежать буквализмов, нарушения узуса переводящего языка и в целом снизить интерференцию и повысить качество перевода [24]. В значительной степени опирается на навыки и умения мета- и межъязыковой осведомленности.

Первый блок включал: а) упражнения на перевод на уровне словосочетания/фразы, б) пояснительные комментарии преподавателя, в) задания на самостоятельное выявление и анализ студентами тематических языковых средств в Я2 и их соответствий в Я1.

Упражнения на перевод предполагали работу с текстовым, аудио или видеоматериалом и выполнение заданий на подбор соответствий в Я1 или Я2, где целевые языковые средства давались вместе с другими, а не изолированно. В этом и других блоках алгоритма активно используются упражнения на перевод, т.к. они соответствуют целям нашей работы:

1) обеспечивают заданность языкового оформления высказывания и «вынуждают» студента, в отличие от большинства заданий на говорение, использовать определенные языковые средства;

2) обеспечивают практику метакогнитивных навыков благодаря постоянному сравнению и противопоставлению языковых средств в двух языках, вниманию к деталям [20];

3) позволяют в равной степени сделать акцент как на значении языковых средств, так и на их форме, а также соотношении формы и значения [20];

4) позволяют задействовать оба направления переключения.

*Упражнение 1.* Найдите в тексте/аудио/видео английские соответствия для следующих русских слов и выражений. Сравните пары соответствий в родном и иностранном языках на предмет межъязыкового сходства.

*быть выгодным по цене – ... (to be great value)*

Данное упражнение может использоваться как после прочтения текста или прослушивания аудио/видео, так и до их предъявления. Последнее позволяет активировать механизм догадки, подтолкнуть студентов к сравнению своего варианта и иноязычного, чтобы увидеть разницу между тем, как сформулировал высказывание сам студент и тем, какие языковые средства использовал в аналогичном контексте носитель языка [13].

*Упражнение 2.* Подберите русские соответствия для следующих слов и выражений из текста/аудио/видео. Сравните пары соответствий в родном и иностранном языках на предмет межъязыкового сходства.

*your experience at the airport – (ваше пребывание в аэропорту)*

Пояснительные комментарии преподавателя сопровождали разбор упражнений на перевод на занятии и ставили своей целью: а) привлечение внимания студентов к парам языковых средств, отличающихся низкой степенью межъязыкового наложения; б) акцентирование привычности употребления таких языковых средств в Я2 для выражения определенных смыслов в

типичных контекстах и их важности для обеспечения идиоматичности речи; в) обозначение необходимости их целенаправленного запоминания и использования, а также знания их соответствий в родном языке.

В рамках самостоятельного анализа студентам предлагалось проанализировать изучаемые тематические языковые средства в Я2 и их соответствия в Я1 с целью составления списка пар, характеризующихся низкой степенью межъязыкового наложения.

Второй блок алгоритма был направлен на тренировку употребления выявленных языковых средств и включал упражнения на:

1) внутриязыковую тренировку, предполагающую: а) работу с иноязычной формой для ее более прочного усвоения и б) соотнесение формы со смыслом;

2) межъязыковую тренировку с целью соотнесения языковых средств в двух языках.

В упражнениях на работу с формой использовалось вероятностное прогнозирование, предполагающее достраивание фраз по отдельным элементам (ключевому слову, началу, концовке), заполнение пропусков.

Упражнение 3. Какие фразы из изученной лексики содержат следующие слова? Дайте их перевод на русский язык.

*Option ... (the train did not have a first-class option – в поезде не вагонов первого класса/нет возможности ехать первым классом)*

Упражнение 4. Достройте следующие фразы. Дайте их перевод на русский язык.

*train passes ... many versions (come in – ж/д абонементы бывают разных видов)*

Упражнение 5. Продолжите следующие фразы. Дайте их перевод на русский язык.

*it never ... (hurts to do sth – не будет лишним/не мешает)*

Упражнение 6. Достройте следующие фразы. Дайте их перевод на русский язык.

*... economically (to cover a trip – путешествовать экономно)*

Упражнения на соотнесение формы со смыслом предполагали подбор узуальных языковых средств под необходимый смысл.

Упражнение 7. Вспомните изученные фразы, выражающие следующие смысл. Дайте их перевод на русский язык.

*people who are travelling for pleasure – ... (leisure travellers – отдыхающие/путешественники, отправляющиеся в отпуск)*

Упражнение 8. Кто и с какой целью (в рамках темы) мог бы использовать эти выражения? Составьте несколько предложений с каждой фразой для выбранного персонажа. Если возможно, объедините их в небольшое связное высказывание.

*to give sb ten-days' travel time, train passes come in many versions, to be great value, to cover a trip economically (путешественник, рассказывающий о возможностях экономно путешествовать поездом)*

Упражнение 9. Какие фразы данные персонажи могут использовать в указанных ситуациях? Составьте с ними предложения. Если возможно, объедините их в небольшое связное высказывание.

*кассир, объясняющий путешественнику варианты экономного путешествия поездом*

Межъязыковая тренировка с целью соотнесения языковых средств в двух языках обеспечивалась за счет упражнений на перевод на уровне словосочетаний и коротких предложений (письменно и устно (на слух), с подготовкой и без, в качестве разминки или повторения активной лексики, в одном/обоих направлениях).

Упражнение 10. Дайте русские/английские соответствия следующим выражениям.

*опыт путешествия на поезде Eurostar (the Eurostar experience),*

*trains pick up and drop cars (к поезду подцепляют/отцепляют вагоны)*

Упражнение 11. Переведите следующие предложения на английский язык.

*В нашем поезде не было возможности ехать первым классом (The train did not have a first-class option)*

*Третий блок* алгоритма был направлен на обеспечение использования целевых языковых средств в речевой деятельности в конкретных коммуникативных контекстах с условием обязательного использования определенного количества целевых языковых средств. Такое условие необходимо, т.к. без него студенты могут выбирать те языковые средства, которые им удобнее и проще употреблять. Блок включал упражнения на: а) составление высказывания; б) составление прагматического текста; в) перевод предложений; г) передачу содержания небольшого текста; д) (двусторонний) перевод беседы.

*Упражнение 12.* Составьте рассказ на заданную тему, используя максимально возможное количество активной лексики по теме.

*Описание путешествия поездом по странам Европы.*

*Упражнение 13.* Составьте брошюру (любой прагматический текст) для иностранных туристов, путешествующих поездом в России. Используйте изученную тематическую лексику.

*Упражнение 14.* Передайте содержание следующих предложений на английском языке. Используйте изученную лексику по теме.

*Сезонные железнодорожные абонементы могут быть разных видов, они часто выгодны по цене и позволяют путешествовать поездом достаточно экономно.*

*Упражнение 15.* Передайте содержание текста. Используйте изученную лексику по теме.

*Путешествовать поездом можно достаточно экономно. Сезонные железнодорожные абонементы бывают разных видов и многие из них очень выгодны по цене и количеству поездок. Никогда не будет лишним уточнить на вокзале или на сайте компании, какие абонементы она предлагает.*

*Упражнение 16.* Выступите в роли переводчика в следующем диалоге.

– *How was your Eurostar experience?*

– *К сожалению, в нашем поезде не было возможности путешествовать первым классом.*

Необходимо отметить, что приведенные выше примеры упражнений представляют собой разные варианты организации работы с целевыми языковыми средствами, в определенной степени дублирующие или дополняющие друг друга. Преподаватель может выбрать на свое усмотрение те, которые в наибольшей мере соответствуют контексту обучения, целям и задачам работы. Кроме того, большинство из описанных упражнений не являются оригинальными и используются в том или ином виде в практике преподавания иностранных языков. В данном случае ценность, на наш взгляд, представляет их адаптация и систематизация в виде алгоритма, обеспечивающего целенаправленную работу с конкретными языковыми средствами.

Целью *третьего этапа* был контроль полученных результатов. В соответствии с заявленной целью, было необходимо оценить: а) эффективность переключения кодов и б) идиоматичность речи на Я2 при встрече с целевыми языковыми средствами.

Контроль осуществлялся в два этапа. *Первый этап* проводился сразу после экспериментального обучения. Студентам было предложено выполнить два упражнения, известные им по второму этапу эксперимента, позволяющие проверить употребление изученных языковых средств как в условиях свободного выбора (Упражнение 1), так и в условиях заданности и переключения кодов (Упражнение 2).

*Упражнение 1.* Говорение на заданную тему (пройденная тема/список изученной активной лексики, целевые яз. ср-ва – 10 шт./в ауд./ подг. 10 мин.).

*Упражнение 2.* Передача содержания русского текста на английском языке (18–20 предл./текст составлен специально с учетом изученной лексики/ русские соответствия целевым языковым средствам – 10 шт./устно/в ауд./подг. 15 мин.).

Поскольку нам было важно оценить результативность использования нашего алгоритма, основным критерием является адекватное контексту и грамматически правильное употребление целевых языковых средств по теме (1 балл за 1 целевую единицу активной лексики – максимальное количество 10 баллов за каждое задание). Очевидно, что грамматическая правильность, содержательное наполнение (Упр. 1)/полнота передачи смысла (Упр. 2) и темп речи так-

же учитывались при оценивании ответов студентов, но не были вынесены в обсуждение в следующем разделе.

*Второй этап* контроля был отсроченным, т.е. осуществлялся через месяц с целью проверки степени усвоения целевых языковых средств. Он включал выполнение только Упражнения 2, т.к. оно непосредственно соотносится с контекстом переключения кодов. Студенты не были заранее предупреждены о проведении контроля. Результаты оценивались по ранее описанным критериям.

Для полученных результатов мы вычислили: 1) среднее значение, 2) медиану, 3) стандартное отклонение. Медиана, в отличие от среднего значения, считается более устойчивым и надежным показателем, т.к. не подвержена влиянию выбросов и отражает результат, наиболее близкий к истинно среднему по выборке. Стандартное отклонение показывает степень разброса данных выборки.

Для проверки статистической значимости полученных результатов мы использовали:

- 1) критерий знаковых рангов Уилкоксона (Wilcoxon matched-pairs signed rank test) – для сравнения результатов одной и той же группы испытуемых (экспериментальной);
- 2) U-критерий Манна-Уитни (Mann-Whitney U-Test) – для сравнения результаты двух разных групп испытуемых (экспериментальной и контрольной).

*Результаты исследования*

Результаты экспериментальной и контрольной групп «до» и «после» обучения приведены в табл. 1.

**Таблица 1**

**Результаты «до» и «после» обучения**

Результаты «до» обучения						
Группа 1 (эксперим.)			Группа 2 (контр.)			
	Стандарт. откл.	Медиана	Среднее значение	Стандарт. откл.	Медиана	Среднее значение
Упр. 1	2,24	4	4,1	2,17	3	4
Упр. 2	1,9	3	3	1,87	2	2,75
Результаты «после» обучения						
Упр. 1	1,64	8	7,5	1,9	3	3,75
Упр. 2	1,38	7	7,3	1,7	2	2,8

Анализ полученных данных позволяет сделать следующие выводы. *Во-первых*, в результатах «до» обучения видна определенная разница в употреблении целевых языковых средств в собственных рассказах студентов (Упр. 1) и в передаче русского текста (Упр. 2), в пользу первых (медиана 4 и 3 в экспериментальной группе, 3 и 2 в контрольной). Это свидетельствует о том, что студенты активнее используют целевые языковые средства при самостоятельном составлении рассказов, но при работе с русским текстом не всегда «узнают» их, т.е. не всегда соотносят их с их русскими соответствиями. Этот вывод косвенно подтверждается более высокими показателями стандартного отклонения для Упр. 1 (2,24 против 1,9 в экспериментальной группе, 2,17 против 1,87 в контрольной). Более широкий разброс результатов по Упр. 1 означает бóльшую зависимость выбора языковых средств от желания студента, тогда как в Упр. 2 употребление «задано» русским текстом, и студенты в меньшей степени употребляют известные им единицы активной лексики.

*Во-вторых*, сравнение результатов «до» и «после» обучения показывает значительные изменения у экспериментальной группы по обоим упражнениям. С одной стороны, повысились показатели медианы (8 против 4 для Упр. 1; 7 против 3 для Упр. 2), свидетельствующие о более активном употреблении целевых языковых средств как в собственной речи студентов, так и при переключении с родного языка на иностранный, что особенно важно для нашего исследования. С другой стороны, снизились показатели стандартного отклонения (1,64 против 2,24 для Упр. 1; 1,38 против 1,9 для Упр. 2), что показывает более равномерную картину результатов без резких откло-



нений в сторону очень высоких или очень низких баллов. Данные показатели позволяют сделать вывод об успешности проведенного обучения и о выработке у студентов необходимых навыков и умений, обеспечивающих более успешное переключение при встрече с целевыми языковыми средствами.

**Таблица 2**

**Сравнение результатов «до» и «после» группы 1 (эксперим.)  
(Критерий знаковых рангов Уилкоксона)**

	W значение	Критическое значение
Упр. 1	0	для W при N = 13 (p <.05) -17
	W < критическое значение <i>Изменения показателя статистически значимы при p &lt;.05</i>	
Упр. 2	0	для W при N = 12 (p <.05) – 17
	W < критическое значение <i>Изменения показателя статистически значимы при p &lt;.05</i>	

Анализ результатов «до» и «после» обучения экспериментальной группы с помощью статистических методов показал их статистическую значимость (табл. 2). Нулевой показатель W значения является одним из типичных сценариев и указывает на то, что все значения в выборке «после» превышают соответствующие значения в выборке «до».

**Таблица 3**

**Сравнение результатов «после» групп 1 и 2 (U-критерий Манна-Уитни)**

	U-критерий	Критическое значение
Упр. 1	13,5	для U при p <.05 – 41
	U < критическое значение <i>Изменения показателя статистически значимы при p &lt;.05</i>	
Упр. 2	6	для U при p <.05 – 41
	U < критическое значение <i>Изменения показателя статистически значимы при p &lt;.05</i>	

Также с помощью статистических методов был проведен анализ результатов «после» групп 1 и 2, показавший их статистическую значимость (табл. 3).

**Таблица 4**

**Результаты отсроченного контроля**

	ГРУППА 1 (эксперим.)			ГРУППА 2 (контр.)		
	Стандарт. откл.	Медиана	Среднее значение	Стандарт. откл.	Медиана	Среднее значение
Упр. 2	1,5	6	6	1,38	3	3,5

**Таблица 5**

**Сравнение результатов «до» и отсроченного контроля группы 1  
(Критерий знаковых рангов Уилкоксона)**

	W значение	Критическое значение
Упр. 2	0	для W при N = 12 (p <.05) – 17
	W < критическое значение <i>Изменения показателя статистически значимы при p &lt;.05</i>	

**Таблица 6**

**Сравнение результатов отсроченного контроля групп 1 и 2 (U-критерий Манна-Уитни)**

	U-критерий	Критическое значение
Упр. 2	18	для U при $p < .05$ – 41
U < критическое значение		
<i>Изменения показателя статистически значимы при <math>p &lt; .05</math></i>		

Сравнение результатов отсроченного контроля (табл. 4) и результатов «после» (табл. 1) для Упр. 2 показало предсказуемое некоторое снижение результатов у экспериментальной группы, поскольку студенты не были предупреждены о проводимом контроле (стандартное отклонение 1,5 против 1,8; медиана 6 против 7). Однако анализ данных с помощью статистических методов показал статистическую значимость результатов – как в случае сопоставления результатов контрольной группы «до» и отсроченного контроля (табл. 5), так и в случае сравнения результатов отсроченного контроля экспериментальной и контрольной групп (табл. 6).

В ходе неформальных обсуждений студенты отмечали: а) возросший интерес к изучаемому языку и его специфике; б) повышение внимания к тому, «как» конкретный смысл выражен средствами иностранного языка; в) появившееся ощущение более профессионального отношения к языку. Однако ряд студентов высказали сомнения в необходимости подобной целенаправленной работы с целевыми языковыми средствами, т.к. они являются «не единственным способом выражения определенных смыслов, и всегда можно найти какие-то другие варианты».

*Выводы*

Данное исследование было посвящено вопросу повышения эффективности переключения кодов и обеспечения идиоматичности речи на иностранном языке после переключения за счет целенаправленной работы с неконгруэнтными узуальными выражениями в процессе иноязычной подготовки переводчиков. Целью исследования были разработка и апробация алгоритма работы с обозначенными языковыми средствами на занятиях по практике иностранного языка у студентов-переводчиков.

Полученные результаты подтвердили: 1) справедливость выдвинутого нами предположения о важности целенаправленной работы с целевыми языковыми средствами для повышения эффективности переключения кодов и обеспечения идиоматичности речи на иностранном языке после него; 2) эффективность разработанного нами алгоритма. В частности, были получены положительные статистически значимые результаты, свидетельствующие о повышении идиоматичности собственной речи студентов на иностранном языке, сохраняющейся в контексте переключения кодов в ситуациях встречи с неконгруэнтными узуальными выражениями. Последнее является особенно значимым достижением, поскольку соотносится с непосредственным применением языковых знаний в профессиональном переводческом контексте. Прочность полученных знаний и навыков была подтверждена результатами отсроченного контроля. Обратная связь, полученная от студентов, также свидетельствовала о полезности проведенного обучения как с языковой, так и с профессиональной точек зрения.

Тем не менее необходимо отметить некоторые моменты, заслуживающие отдельного внимания. Во-первых, реализация разработанного алгоритма может потребовать от преподавателя: а) внесения определенных изменений в процесс обучения с целью интеграции новых упражнений; б) дополнительных временных затрат, связанных с составлением соответствующих упражнений по изучаемым темам; в) умения доходчиво объяснить студентам целесообразность новых видов работы и вызвать у них интерес и мотивацию к их выполнению. Во-вторых, мнение некоторых студентов о неважности владения целевыми языковыми средствами вызывает настороженность, поскольку оно несовместимо с ролью межъязыкового и межкультурного посредника, которую выполняет в своей деятельности перевод-

чик. Это свидетельствует о необходимости поиска более наглядных и убедительных способов объяснения студентам важности данных языковых средств для переводческого владения языками.

В качестве направления для дальнейшей работы в данной области нам кажется целесообразной адаптация алгоритма для самостоятельной работы студентов по выявлению, овладению и использованию целевых языковых средств и проверка ее результатов.

#### Список источников

1. *Гаспаров Б.М.* Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
4. *Щерба Л.В.* Избранные работы по русскому языку. СПб, 1957. 186 с.
5. *Bernolet S., Hartsuiker R.J., Pickering M.J.* From language-specific to shared syntactic representations: The influence of second language proficiency on syntactic sharing in bilinguals // *Cognition*. 2013. Vol. 127(3). P. 287–306.
6. *Carrol G., Conklin K., Gyllstad H.* Found in translation: the influence of the L1 on the reading of idioms in a L2 // *Studies in Second Language Acquisition*. 2016. Vol. 38. P. 403–443.
7. *Conklin K., Carrol G.* First language influence on the processing of formulaic language in a second language // *Siyanova-Chanturia A., Pellicer-Sánchez A. (Eds.). Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective*. London: Routledge, 2019. P. 62–77.
8. *Cucchiaroni C., Hubers F., Strik H.* Learning L2 idioms in a CALL environment: The role of practice intensity, modality, and idiom properties // *Computer Assisted Language Learning*. 2020. P. 1–29. – URL: <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1752734>
9. *Degani T., Prior A., Tokowicz N.* Bidirectional transfer: The effect of sharing a translation // *European Journal of Cognitive Psychology*. 2011. Vol. 23. P. 18–28.
10. *Dijkstra T., Wahl A., Buytenhuis F., van Halem N., Al-jibouri Z., de Korte M., Rekké S.* Multilink: A computational model for bilingual word recognition and word translation // *Bilingualism: Language and Cognition*. 2019. Vol. 22(4) P. 657–679.
11. *Ellis N.C.* Selective Attention and Transfer Phenomena in L2 Acquisition: Contingency, Cue Competition, Salience, Interference, Overshadowing, Blocking, and Perceptual Learning // *Applied Linguistics*. 2006. Vol. 27(2). P. 164–194.
12. *Fang N., Zhang P.* L1 congruency, word frequency, collocational frequency, L2 proficiency, and their combined effects on Chinese-English bilinguals' L2 collocational processing // *International Journal of Bilingualism*. 2021. Vol. 25. P. 1429–1445.
13. *Field J.* Looking outwards, not inwards // *ELT Journal*. 2007. Vol. 61(1). P. 30–38.
14. *Gollan T.H., Acenas L.A.* What is a tot? Cognate and translation effects on tip-of-the-tongue states in Spanish-English and tagalog-English bilinguals // *Journal of Experimental psychology: Learning, Memory and Cognition*. 2004. Vol. 30(1). P. 246–269.
15. *James C.* A cross-linguistic approach to language awareness // *Language awareness*. 1996. Vol. 5(3-4). P. 138–149.
16. *Jessner U.* A DST model of multilingualism and the role of metalinguistic awareness // *The Modern Language Journal*. 2008. Vol. 92. P. 270–283.

17. *Kroll J.F., De Groot A.M.* Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches. Oxford: Oxford University Press, 2009. 603 p.
18. *Kutas M., Moreno E.M., Wicha N.* Code Switching and the brain // Bullock B., Toribio A.J. (Eds.). The Cambridge handbook of linguistic code-switching. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. P. 289–306.
19. *Langacker R.W.* Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1. Theoretical prerequisites. Stanford: Stanford University Press, 1987. 540 p.
20. *Machida S.* Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective // Journal of Language Teaching and Research. 2011. Vol. 2(4). P. 740–746.
21. *Malmkjær K.* What is translation competence? // Revue française de linguistique appliquée. 2009. Vol. XIV. P. 121–134.
22. *Mora J.K.* Metalinguistic awareness as defined through research. 2009. – URL: <http://www.moramodules.com/Pages/MetalingHandout> (accessed 10.12.2024).
23. *Pawley A., Syder F.H.* Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency // Richards J., Schmidt R.W. (Eds.). Language and Communication. London: Longman, 1983. P. 191–225.
24. *Proverbio A.M., Leoni G., Zani A.* Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study // Neuropsychologia. 2004. Vol. 42. P. 1636–1656.
25. *Ringbom H., Jarvis S.* The importance of cross-linguistic similarity in foreign language learning // Long M.H., Doughty C.J. (Eds.). Handbook of language teaching. Oxford, England: Wiley Blackwell, 2009. P. 106–18.
26. *Schmidt R.* Attention // Robinson P. (Ed.). Cognition and Second Language Instruction. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 3–32.
27. *Schoonbaert S., Duyck W., Brysbaert M., Hartsuiker R.J.* Semantic and translation priming from a first language to a second and back: making Sense of the findings // Memory and Cognition. 2009. Vol. 37. P. 569–586.
28. *Shin J-A.* The Effects of Prior Knowledge of the Target Form on Noticing during Output Production // English Teaching. 2010. Vol. 65(1). P. 241–265.
29. *Soto-Sierra V., Ferreira R.A.* The influence of cross-language similarity and transparency on idiom knowledge in non-immersed L2 speakers // System. 2024. Vol. 122(4). P. 103–287.
30. *Wang Y., Xue G., Chen C., Xue F., Dong Q.* Neural bases of asymmetric language switching in second-language learners: an ER-fMRI study // Neuroimage. 2007. Vol. 35(2). P. 862–70.
31. *Wolter B., Yamashita J.* Word frequency, collocational frequency, L1 congruency, and proficiency in L2 collocational processing // Studies in Second language Acquisition. 2018. Vol. 40(2). P. 395–416.
32. *Yamashita J., Jiang N.* L1 influence on the acquisition of L2 collocations: Japanese ESL users and EFL learners acquiring English collocations // TESOL Quarterly. 2010. Vol. 44. P. 647–668.

### References

1. *Gasparov B.M.* Language. Memory. Image. Linguistics of linguistic existence. M.: New Literary Review, 1996. 352 p.
2. *Komissarov V.N.* Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Higher School, 1990. 253 p.
3. *Latyshev L.K.* Translation: problems of theory, practice and teaching methods. Moscow: Prosveshchenie, 1988. 160 p.
4. *Shcherba L.V.* Selected works on the Russian language. St. Petersburg, 1957. 186 p.

5. *Bernolet S., Hartsuiker R.J., Pickering M.J.* From language-specific to shared syntactic representations: The influence of second language proficiency on syntactic sharing in bilinguals // *Cognition*. 2013. Vol. 127(3). P. 287–306.
6. *Carrol G., Conklin K., Gyllstad H.* Found in translation: the influence of the L1 on the reading of idioms in a L2 // *Studies in Second Language Acquisition*. 2016. Vol. 38. P. 403–443.
7. *Conklin K., Carrol G.* First language influence on the processing of formulaic language in a second language // *Sivanova-Chanturia A., Pellicer-Sánchez A. (Eds.). Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective*. London: Routledge, 2019. P. 62–77.
8. *Cucchiari C., Hubers F., Strik H.* Learning L2 idioms in a CALL environment: The role of practice intensity, modality, and idiom properties // *Computer Assisted Language Learning*. 2020. P. 1–29. – URL: <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1752734>
9. *Degani T., Prior A., Tokowicz N.* *Bidirectional transfer: The effect of sharing a translation* // *European Journal of Cognitive Psychology*. 2011. Vol. 23. P. 18–28.
10. *Dijkstra T., Wahl A., Buytenhuis F., van Halem N., Al-jibouri Z., de Korte M., Rekké S.* Multilink: A computational model for bilingual word recognition and word translation // *Bilingualism: Language and Cognition*. 2019. Vol. 22(4) P. 657–679.
11. *Ellis N.C.* Selective Attention and Transfer Phenomena in L2 Acquisition: Contingency, Cue Competition, Salience, Interference, Overshadowing, Blocking, and Perceptual Learning // *Applied Linguistics*. 2006. Vol. 27(2). P. 164–194.
12. *Fang N., Zhang P.* L1 congruency, word frequency, collocational frequency, L2 proficiency, and their combined effects on Chinese-English bilinguals' L2 collocational processing // *International Journal of Bilingualism*. 2021. Vol. 25. P. 1429–1445.
13. *Field J.* Looking outwards, not inwards // *ELT Journal*. 2007. Vol. 61(1). P. 30–38.
14. *Gollan T.H., Acenas L.A.* What is a tot? Cognate and translation effects on tip-of-the-tongue states in Spanish-English and tagalog-English bilinguals // *Journal of Experimental psychology: Learning, Memory and Cognition*. 2004. Vol. 30(1). P. 246–269.
15. *James C.* A cross-linguistic approach to language awareness // *Language awareness*. 1996. Vol. 5(3-4). P. 138–149.
16. *Jessner U.* A DST model of multilingualism and the role of metalinguistic awareness // *The Modern Language Journal*. 2008. Vol. 92. P. 270–283.
17. *Kroll J.F., De Groot A.M.* *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press, 2009. 603 p.
18. *Kutas M., Moreno E.M., Wicha N.* Code Switching and the brain // *Bullock B., Toribio A.J. (Eds.). The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. P. 289–306.
19. *Langacker R.W.* *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1. Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987. 540 p.
20. *Machida S.* Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective // *Journal of Language Teaching and Research*. 2011. Vol. 2(4). P. 740–746.
21. *Malmkjær K.* What is translation competence? // *Revue française de linguistique appliquée*. 2009. Vol. XIV. P. 121–134.
22. *Mora J.K.* Metalinguistic awareness as defined through research. 2009. – URL: <http://www.moramodules.com/Pages/MetalingHandout> (accessed 10.12.2024).
23. *Pawley A., Syder F.H.* Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency // *Richards J., Schmidt R.W. (Eds.). Language and Communication*. London: Longman, 1983. P. 191–225.

24. *Proverbio A.M., Leoni G., Zani A.* Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study // *Neuropsychologia*. 2004. Vol. 42. P. 1636–1656.
25. *Ringbom H., Jarvis S.* The importance of cross-linguistic similarity in foreign language learning // Long M.H., Doughty C.J. (Eds.). *Handbook of language teaching*. Oxford, England: Wiley Blackwell, 2009. P. 106–18.
26. *Schmidt R.* Attention // Robinson P. (Ed.). *Cognition and Second Language Instruction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 3–32.
27. *Schoonbaert S., Duyck W., Brysbaert M., Hartsuiker R.J.* Semantic and translation priming from a first language to a second and back: making Sense of the findings // *Memory and Cognition*. 2009. Vol. 37. P. 569–586.
28. *Shin J-A.* The Effects of Prior Knowledge of the Target Form on Noticing during Output Production // *English Teaching*. 2010. Vol. 65(1). P. 241–265.
29. *Soto-Sierra V., Ferreira R.A.* The influence of cross-language similarity and transparency on idiom knowledge in non-immersed L2 speakers // *System*. 2024. Vol. 122(4). P. 103–287.
30. *Wang Y., Xue G., Chen C., Xue F., Dong Q.* Neural bases of asymmetric language switching in second-language learners: an ER-fMRI study // *Neuroimage*. 2007. Vol. 35(2). P. 862–70.
31. *Wolter B., Yamashita J.* Word frequency, collocational frequency, L1 congruency, and proficiency in L2 collocational processing // *Studies in Second language Acquisition*. 2018. Vol. 40(2). P. 395–416.
32. *Yamashita J., Jiang N.* L1 influence on the acquisition of L2 collocations: Japanese ESL users and EFL learners acquiring English collocations // *TESOL Quarterly*. 2010. Vol. 44. P. 647–668.

*Статья поступила в редакцию 22.01.2025; одобрена после рецензирования 10.02.2025; принята к публикации 10.02.2025.*

*The article was submitted 22.01.2025; approved after reviewing 10.02.2025; accepted for publication 10.02.2025.*